

Introductory course in questionnaire technique

Day 2

Welcome

Henrik Hein Lauridsen
Associate Professor
Research Unit for Clinical Biomechanics



SDU 

1

Practical information

- Who am I?
- Why use a homepage for notes, vodcasts etc.?
- Have your mobile phone/computer ready for quizzes
- Otherwise 
- Q & A time: 15.15-16.00
- Lunch - ½ an hour
- Coffee breaks – when needed



SDU 

2

ASK STUPID QUESTIONS. IF YOU DON'T ASK, YOU REMAIN STUPID



Alvan Feinstein (1925-2001)
"Father of clinical epidemiology"



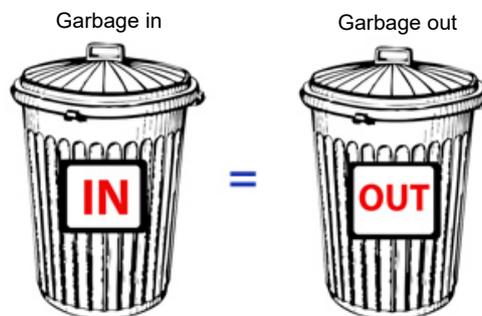
DEPARTMENT OF SPORTS SCIENCE AND CLINICAL BIOMECHANICS



3

Why clinimetrics and questionnaire technique?

GI-GO



DEPARTMENT OF SPORTS SCIENCE AND CLINICAL BIOMECHANICS



4

Programme for day 2

Time	Contents	Pages	Teacher
9.00 – 9.15	Translation and cross-cultural adaptation of a questionnaire	181-184 Vodcast	HHL
9.15 – 10.15	Exercise: Translation and cross-cultural adaptation of a questionnaire		HHL
10.15 – 11.15	Introduction to the development of a new questionnaire <ul style="list-style-type: none"> The six steps 	30-32, 38-60	HHL
11.15 – 12.30	Introduction to validity and reproducibility	81-84 96-107 111-115 150-181	HHL
12.30 – 13.00	<i>Lunch</i>		
13.00 – 14.00	Exercise: Validity and reproducibility		HHL
14.00 – 15.00	Introduction to responsiveness and interpretation	202-215 245-256	HHL
15.00 – 15.15	Introduction to journal club article		HHL
15.15 – 16.00	Q & A about own study		HHL



5

Henrik Hein Lauridsen
Associate professor
Research unit for
Clinical Biomechanics



How to translate a PRO into Danish?

10

Main points

Translation is important as

- It (hopefully) retains similar psychometric properties of the original questionnaire

Cross-cultural adaptation is important as

- It retains the original meaning of the measured construct and items despite cultural differences



SDU 

11

Translations errors



SDU 

12

Cont'd



DEPARTMENT OF SPORTS SCIENCE AND CLINICAL BIOMECHANICS



13

A real life story...

- ASST Rhodense health authority in Milan (Italy) had a wish to capture lingering symptoms of coronavirus
- Initiated a translation of the *“Lawton instrumental activities of daily living scale”* (US, 1969) into Italian
- Used mainly among elderly people to assess their ability to independently perform daily tasks

Support the Guardian
Available for everyone, funded by readers.
Contribute Subscribe

Search job Sign in Search The Guardian International edition

News Opinion Sport Culture Lifestyle More

World Europe US Americas Asia Australia Middle East Africa Inequality Global development

Italy

'Women-only' housework questions on Italian Covid form spark ridicule

Health authority in Lombardy withdraws questionnaire for patients after vicious complaints

- Coronavirus - latest updates
- See all our coronavirus coverage

Angela Giuffrida in Rome
Thu 18 Mar 2021 14:08 GMT
498

▲ This questionnaire about preparing food, managing the home and doing the laundry was marked 'only for women'.
Photograph: Manuel Giuffrida/Reuters

A health authority in Italy's Lombardy region has come under fire after distributing a questionnaire to recovering Covid-19 patients that included questions about cooking and housekeeping aimed solely at women.

The questionnaire, issued by the ASST Rhodense health authority in Milan and intended to capture the lingering symptoms of coronavirus, was being given to patients lined back to hospitals for check-ups.

The questions aimed to assess people's energy levels by asking them how they were coping with performing simple tasks, such as doing the shopping, using the telephone and whether they drive or use public transport.

But three of the questions about preparing food, managing the home and doing the laundry were marked "only for women".

Authorities in Lombardy said they were investigating the matter after Luca Paladini, a spokesperson for Santelli di Milano, an activist group that fights against all forms of discrimination, posted the questionnaire on his Facebook page. Comments beneath the post condemned the questionnaire as "sexist".

DEPARTMENT OF SPORTS SCIENCE AND CLINICAL BIOMECHANICS



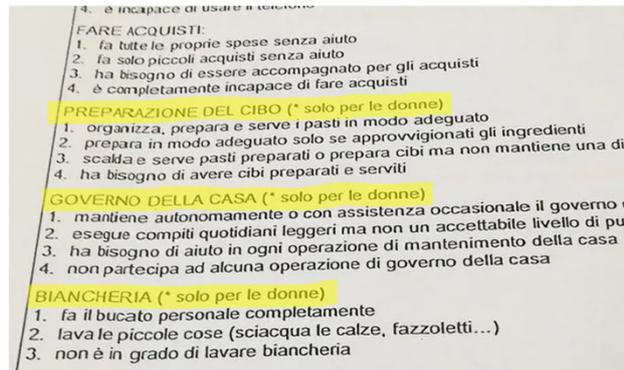
14

Translation went "wrong"

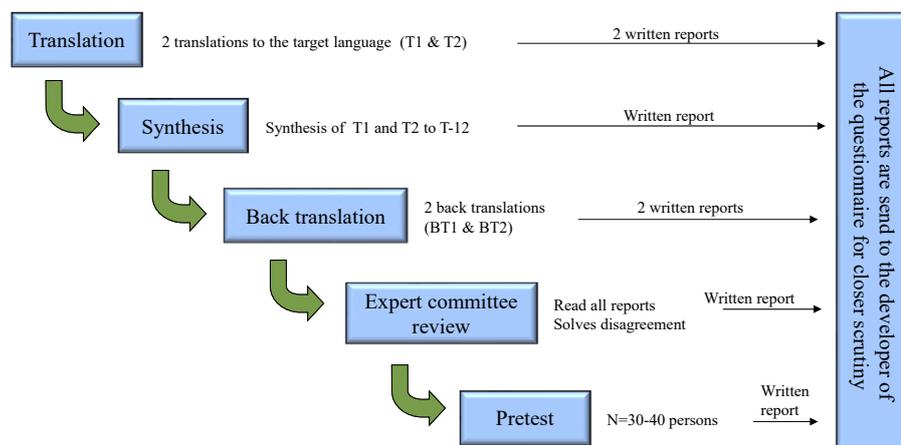
Have 3 questions marked exclusively for women:

- Preparing food (only women)
- Managing the home (only women)
- Doing the laundry (only women)

Not in the original questionnaire...



Translation and cultural adaptation



Exercise with translation & adaptation

Participants are divided into teams of 4 persons. Each team divides itself into group A and group B

Task 1 (20 minutes)

Group A and B carries out a translation, which is handed over to the other group

Task 2 (20 minutes)

Group A and B carries out a back translation

Task 3 (20 minutes)

The whole team makes a comparison of the back translation with the original and make changes to the Danish version (FT1) according to findings.